

Japanese Temari Exhibition in London

Date: 16th May 2005~20th May 2005

Place: the Embassy of Japan in the U.K. (London)

NPO Japan Temari Cultural Association



日本のでまり展(ロンドン)

会期：2005年5月16日～20日

会場：駐ロンドン日本大使館

NPO法人日本てまり文化振興協会

Japaneses Temari Exhibtion

President Akiko SANTO

(Ex Minister of the Science and Technology Agency)

Hello everyone, in London. Welcome to Japanese Temari Exhibition today. It is my great honor to present an exhibition at the Embassy of Japan in the U.K. with a support from The Japan Foundation and The Daido Life Foundation.

Temari is one of Japanese traditional culture with its history of more than one thousand years. Among various Japanese culture introduced here, Temari gives rise to its unique elegance. Its expression on a spherical surface warms people's hearts.

I hope you will enjoy this opportunity to experience a part of Japanese traditional art culture through this exhibition, which includes Japanese flower designs, traditional distinctive patterns in many regions and creative new designs. We are also presenting a Temari workshop for you to enjoy.

I hope Temari will enhance mutual cultural understanding with Japan and the U.K..

「日本のでまり展」によせて

NPO法人日本てまり文化振興協会

理事長 山東昭子（元科学技術庁長官）

ロンドンの皆様こんにちは。本日は「日本のでまり展」によろこばいでおりました。

この度、国際交流基金、大同生命国際文化基金のご支援により、「日本のでまり展」を英国日本大使館で開催する運びとなり、皆様にご高覧いただく機会を得ましたことを大変嬉しく存じます。

今日ご紹介する「てまり」は、千年以上の歴史を持つ日本の伝統文化の一つでございます。これまで、多くの日本文化が紹介されておりますが、「てまり」は特別な趣があります。それは、球面体に表現することにより、人の心を和ませてくれることです。

今回は皆様に日本の伝統文化の芸術性の一端に多少なりとも触れていただきたく日本の花てまり、日本各地の特徴ある伝統的図柄のてまり、創作てまりを紹介させていただきます。また、展示と同時に簡単なてまりのワークショップを開設しております。

両国の文化交流の架け橋として、てまりがお役に立つことを願ってやみません。

Temari Exhibitions

Traditional Distinctive Patterns

Kan-non-ji Temari (Kagawa prefecture) Yasuko MORI
Kisyu Temari (Wakayama prefecture) Hiroko MIYAHARA
Yanagawa Temari (Fukuoka prefecture)
Kaga Temari (Ishikawa prefecture) Nobuko KAWABATA
Bin-zaiku Temari (Shiga prefecture Echigawa Densyo Kougei)
Edo Temari (Tokyo)

Japanese Flower Designs

*Japanese Apricot *Camellia *Autumn Leaves *Morning Glory
*Hydrangea *Lily *Daffodil *Chrysanthemum *Cherry Blossoms
*Iris *Dayflower *Rose *Skunk Cabbage *Primrose

Creative New Designs

Tomeko TAHARA (Crane, Lily)
Kyo SAITO (Morning Glory, Hydrangea)
Shinobu KIYONO (Iris)
Eiko ISHIKAWA (Camerllia)
Kanao INOUE (Azuma chijimi)
Yasuko TANAHASHI (Yosegi zaiku moyo)
Mihoko KOBAYASHI (Primrose, Skunk Cabbage)
Michiko MISHIMA (Red and White Blossoming Japanese Apricot)
Noriko OTSUKA (Rose)
Toyo HIRAIWA (Dayflower)
Izumi KAWASHIMA (Cherry Blossom)
Misako KANEKO (Chrysanthemum)
Ayako SUZUKI (Dolls for Girls' Festival)
Sugiko EMOTO (Benkei)
Hiroko INOUE (Autumn Leaves, Dolls for Boys' Festival)
Hiroyo OGYU (Japanese -U.K. National Flags)

Representatives

Hiroko INOUE (temari craft senior specialist)
Tomeko TAHARA (temari craft specialist)
Kyo SAITO (temari craft specialist)
Shinobu KIYONO (temari craft specialist)
Eiko ISHIKAWA (temari craft specialist)
Yasuko TANAHASHI (temari craft specialist)
Mihoko KOBAYASHI (temari craft specialist)
Kanao INOUE (temari craft specialist)
Michiko MISHIMA (temari craft specialist)
Izumi KAWASHIMA (temari craft specialist)
Toyo HIRAIWA (temari craft specialist)
Noriko OTSUKA (temari craft specialist)
Misako KANEKO (temari craft specialist)
Ayako SUZUKI (temari craft specialist)
Sugiko EMOTO (temari craft specialist)

Temari Lessons

You are making today...

- *Chrysanthemum
- *Santa Clause
- *Owl
- *Stripe
- *Doraemon

「展示作品」

日本伝統てまり

観音寺てまり (香川県) 森 靖子
紀州てまり (和歌山県) 宮原浩子
柳川てまり (福岡県)
加賀てまり (石川県) 川端信子
愛知川びん細工てまり (滋賀県 愛知川伝承工芸)
江戸てまり (東京都)

日本の花てまり

梅・椿・紅葉・朝顔・紫陽花・百合・水仙・菊・桜・あやめ・
露草・薔薇・水芭蕉・桜草

創作者

田原とめ子…つる・百合科の花
斉藤 京…朝顔・紫陽花
清野 忍…あやめ
石川 栄子…椿
井上 叶子…あずまちちみ
棚橋 晏子…寄せ木細工模様
小林美穂子…桜草・水芭蕉
三島美智子…紅梅・白梅
大塚 典子…薔薇
平岩 トヨ…露草
川島 泉…桜
金子 操子…菊
鈴木あや子…ひな祭り
江本すぎ子…弁慶
井上 弘子…紅葉・端午の節句
尾久 曠代…日英国旗

訪英団員

井上 弘子 (てまり研究家)
田原とめ子 (てまり作家)
斉藤 京 (てまり作家)
清野しのぶ (てまり作家)
石川 栄子 (てまり作家)
棚橋 晏子 (てまり作家)
小林恵美子 (てまり作家)
井上 叶子 (てまり作家)
三島美智子 (てまり作家)
川島 泉 (てまり作家)
平岩 とよ (てまり作家)
大塚 典子 (てまり作家)
金子 操子 (てまり作家)
鈴木あや子 (てまり作家)
江本すぎ子 (てまり作家)

てまり講習会

- 菊
- サンタクロース
- フクロウ
- 巻きてまり
- ドラエモン

Temari mean handballs (Te means a hand and Mari a ball)

Every country and region has its own traditional cultures, which have been handed down through many ages. Temari started from a pastime more than a thousand years ago (in the middle of seventh century) as a toy for women and daughters in Japan.

In Japan, many regions have preserved their characteristic Temari.

The fascination of Temari lies in its gorgeous beauty caused by the colored threads used as decoration. The geometric patterns on the spheres bring forth a contemplative atmosphere.

Although making Temari balls requires precise handiwork, everyone can make them. Even the aged enjoy putting stitches on a Temari ball.

It is hoped that many Temari artists will create new works utilizing traditional skills.

てまりについて

世界各国にはそれぞれ独自の伝統文化があり、時代を越えて大切に引き継がれてきました。てまりは日本で1,000年以上も昔（7世紀中頃）に婦女子の遊びの中から生まれてきました。日本各地には、郷土色豊かな様々なてまりが保存・伝承されています。

てまりの魅力は、その色糸の綾なす華麗な美の世界にありますが、その球による幾何学的紋様には哲学的な雰囲気さえ漂わせています。

また、細かい手作業ですが誰でも何処でも作ることができます。高齢の方でもてまりかきを楽しむことができます。

さらに、伝統的なてまり文化を活かしながら、芸術作品としての創作に取り組む製作者も多く、その活躍も期待されています。

publisher: NPO Japan Temari Cultural Association

NPO法人 日本てまり文化振興協会

postcode: 140-0001

address: 1-2-11 Kitasinagawa, Shinagawa-ku, Tokyo Japan

日本国 東京都品川区北品川1丁目2番11号

telephone number: 03-3450-6876 facsimile number: 03-3450-6876

publishing house: NPO Japan Temari Cultural Association

NPO法人 日本てまり文化振興協会

support: Japan Foundation ((財) 国際交流基金) ・ Daido Life Foundation ((財) 大同生命国際文化基金)



© NPO Japan Temari Cultural Association
11th april 2005